


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)

 «30» августа 2019 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК» НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и
внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных
отношений

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода (второй иностранный язык) Немецкий язык» являются овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль – Международные отношения и внешняя политика.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода (второй иностранный язык) Немецкий язык» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Второй иностранный язык
- Практический курс второго иностранного языка (2-4 семестры)
- Особенности перевода общественно-политической лексики (2 ин. яз.)
- Страноведение Германии
- Особенности перевода финансово-экономической лексики (2 ин. яз.).

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс второго иностранного языка (6-8 семестры)

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции:					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
Общепрофессиональные компетенции:					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностраннный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной

			способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами
Профессиональные компетенции:					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

				научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	
--	--	--	--	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Теория и практика перевода (второй иностранный язык)» Немецкий язык.					
Цель дисциплины	овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль – Международные отношения и внешняя политика.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	Знания: 1) роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; 2) основные исторические этапы общей теории перевода; 3) базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода Умения: 1) решать прикладные задачи по теории перевода в	лекции; практические занятия (в том числе интерактивные); самостоятельная работа	терминологический диктант; тестирование письменное/устное; индивидуальное собеседование; конспектирование первоисточников; доклад-презентация переводческий практикум	ПОРОГОВЫЙ: студент знает роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; основные исторические этапы общей теории перевода; базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода; умеет решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязык. и межкульт. коммуникации; редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований; владеет основными понятиями теории перевода в объеме,

		<p>процессе межъязык. и межкульт. коммуникации;</p> <p>2) редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований;</p> <p>Владение: основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения.</p>			<p>достаточном для их эффективного практического применения.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ:</p> <p>студент знает роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; основные исторические этапы общей теории перевода; базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода; умеет решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязык. и межкульт. коммуникации; редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований; владеет основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения.</p>
общефессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-12	<p>владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>Знания:</p> <p>1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;</p> <p>2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном</p>	<p>лекции;</p> <p>практические занятия (в том числе интерактивные); самостоятельная работа</p>	<p>терминологический диктант;</p> <p>тестирование письменное/устное;</p> <p>индивидуальное собеседование;</p> <p>конспектирование первоисточников;</p> <p>доклад-презентация переводческий практикум</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ:</p> <p>студент знает иностранный язык в объеме, необходимом для ведения деятельности на иностранном языке; основные способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;</p> <p>умеет строить высказывание, вести беседу по изученным темам, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического</p>

		<p>языке; Умения: 1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; 2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; 3) применять средства эмоционального воздействия на собеседника; Владение: 1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью; 2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами</p>			<p>или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; владеет навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов; базовыми навыками ведения дискуссий на иностранном языке. ПОВЫШЕННЫЙ: студент знает иностранный язык в объеме, необходимом для активного ведения деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; основные способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; умеет логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; применять средства эмоционального воздействия на собеседника; владеет навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров,</p>
--	--	--	--	--	---

					профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами.
Профессиональные компетенции:					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	<p>Знания:</p> <p>1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;</p> <p>2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;</p> <p>3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;</p> <p>Умения:</p> <p>1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;</p> <p>2) вычленять из потока</p>	лекции; практические занятия (в том числе интерактивные); самостоятельная работа	терминологический диктант; тестирование письменное/устное; индивидуальное собеседование; конспектирование первоисточников; доклад-презентация переводческий практикум	<p>ПОРОГОВЫЙ:</p> <p>Студент знает основные типы переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста; стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; умеет осуществлять переводческий анализ текста; применять переводческие трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ:</p> <p>студент знает типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;</p>

		<p>переводческих действий трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности</p> <p>Владение:</p> <p>навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>			<p>стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; умеет осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;</p> <p>вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
ПК-14	<p>способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики</p>	<p>Знания:</p> <p>1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;</p> <p>2) способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;</p> <p>Умения:</p> <p>1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;</p> <p>2) оценивать альтернативы развития международного</p>	<p>лекции;</p> <p>практические занятия (в том числе интерактивные);</p> <p>самостоятельная работа</p>	<p>терминологический диктант;</p> <p>тестирование письменное/устное;</p> <p>индивидуальное собеседование;</p> <p>конспектирование первоисточников;</p> <p>доклад-презентация переводческий практикум</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ:</p> <p>студент знает основные социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; базовые способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке; умеет переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; реферировать и интерпретировать учебную литературу на иностранном языке; владеет базовыми навыками составления схем и таблиц; базовыми навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ:</p>

		<p>процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;</p> <p>3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке;</p> <p>Владение:</p> <p>1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;</p> <p>2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p>			<p>студент знает социокультурные нормы и традиции родной страны и стран изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке; умеет критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке;</p> <p>владеет навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p>
--	--	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 5	№	№	№
		часов	часов	часов	часов
1	2	5	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	18	18	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	18	18	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)					
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36			
В том числе					
<i>СРС в семестре:</i>	36	36	-	-	-
Курсовая работа	КП	-	-	-	-
	КР				
Другие виды СРС:	36	36	-	-	-
Подготовка электронных докладов-презентаций	6	6	-	-	-
Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения	2	2	-	-	-
Подготовка к тестированию знаний фактического материала	4	4	-	-	-
Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ немецкого языка)	6	6	-	-	-
Работа со справочными материалами	6	6	-	-	-
Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	12	12	-	-	-
<i>СРС в период сессии</i>	-	-	-	-	-
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-	-	-	-
	экзамен (Э)	-	-	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость					
	часов	72	72	-	-
	зач. ед.	2	2	-	-

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
5	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Вольный и «украшательский» перевод. Перевод в современном мире.

		Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории неперевода». Понятие «искусство перевода».
5	2. Основные понятия теории перевода.	Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Типы перевода. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Перевод с листа
5	3. История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	Основные этапы истории перевода в России от времен Киевской Руси до наших дней. Развитие отечественной школы перевода. Развитие переводческого дела в России в XXI в. Государственная политика в области переводческого дела. Социальный статус переводчиков на различных этапах истории.
5	4. Эквивалентность перевода	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Понятие адекватности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Различие между обозначением ситуации в высказывании и способом ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности.
5	5. Прагматические аспекты перевода	Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Методы оценки качества перевода. Основные случаи нарушения эквивалентности перевода: буквальный и свободный (вольный) перевод.
5	6. Способы достижения эквивалентности	Понимание перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе
5	7. Переводческие соответствия	Понятие переводческого соответствия. Лексические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Приемы работы со словарем. Случаи невозможности использования словарного соответствия. Понятие окказионального соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

			Проблемы передачи коннотативного значения слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном компонентах значений слов в оригинале и переводе.
5	8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	Вопросы теории перевода в трудах переводоведов. Переводоведение в США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Проблемы переводоведения в работах ученых Германии и Австрии. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии.
5	9.	Лексические вопросы перевода	Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдо интернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Нахождение соответствий для многозначных лексических единиц в составе текста. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Реалии как переводческая проблема, пути решения.
5	10.	Грамматические вопросы перевода	Перевод различных частей речи с русского на немецкий язык и с немецкого языка на русский. Сопоставительный анализ грамматического строя русского и немецкого языка. Синтаксис и перевод. Вопросы пунктуации и перевод
5	11.	Общие вопросы перевода	Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица перевода. Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование. Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия. Перевод заглавий

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	2	-	-	2	4	1 неделя терминологический диктант; тестирование письменное / устное
	2.	Основные понятия теории перевода.	2	-	-	2	4	2 неделя терминологический диктант; тестирование письменное / устное
	3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских	2	-	-	2	4	3 неделя терминологический диктант; тестирование

	исследователей						письменное / устное
4.	Эквивалентность перевода	2	-	-	2	4	<i>4-5 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное / устное
5.	Прагматические аспекты перевода	2	-	-	4	6	<i>6 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное / устное
6.	Способы достижения эквивалентности	4	-	-	4	8	<i>7-8 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное / устное
7.	Переводческие соответствия	2	-	-	4	6	<i>9-10 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное / устное
8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	2	-	-	4	6	<i>11 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное / устное
9.	Лексические вопросы перевода	-	-	6	4	10	<i>12-13 неделя</i> доклад-презентация; переводческий практикум
10.	Грамматические вопросы перевода	-	-	6	4	10	<i>14-15 неделя</i> доклад-презентация; переводческий практикум
11.	Общие вопросы перевода	-	-	6	4	10	<i>16-17 неделя</i> доклад-презентация; переводческий практикум
Разделы дисциплины №№ 1-11		18	-	18	36	72	<i>ПрАт</i> <i>18 неделя</i> <i>Зачет</i> - устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов; - письменный перевод с немецкого языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн.
ИТОГО за семестр:		18	-	18	36	72	

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
5	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	2.	Основные понятия теории перевода.	Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	4.	Эквивалентность перевода	Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	5.	Прагматические аспекты перевода	Подготовка к тестированию	2
			Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	6.	Способы достижения эквивалентности	Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями)	2
			Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	7.	Переводческие соответствия	Подготовка к тестированию	2
			Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями)	2
	8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения	2
Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями)			2	
9.	Лексические вопросы перевода	Выполнение практических заданий.	2	
		Подготовка электронных докладов-презентаций.	2	
10.	Грамматические вопросы перевода	Выполнение практических заданий.	2	
		Подготовка электронных докладов-презентаций.	2	
11.	Общие вопросы перевода	Выполнение практических заданий.	2	
		Подготовка электронных докладов-презентаций.	2	
ИТОГО в семестре:				36

3.2. График работы студента

Семестр № 4

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
терминологический диктант	ТД			+				+				+				+			
тестирование письменное/устное	ПТ/УТ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
конспектирование первоисточников	КП		+	+	+	+	+	+	+										
доклад-презентация	ДП										+	+	+	+	+	+	+	+	+
переводческий практикум (выполнение тренировочных упражнений по переводу)	ППр				+				+		+	+	+	+	+	+	+	+	+
Зачет	3																		+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, а также для подготовки к выполнению заданий на письменный перевод связного текста используются следующие учебно-методические материалы:

Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - СПб: Антология, 2012. - 560 с.

Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский — СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.

Подготовка к терминологическому диктанту осуществляется путем составления глоссария терминов и понятий по каждому разделу дисциплины с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

Пример глоссария (фрагмент):

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая

жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода. <...>

Список тем для подготовки докладов-презентаций с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

1. Лексические особенности перевода

1. Фразеологические соответствия.
2. Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика».
3. Приемы перевода неологизмов.
4. Способы перевода многозначных слов.
5. Лексические трансформации при переводе.
6. Перевод реалий.
7. Перевод стилистически ограниченной лексики.

2. Грамматические особенности перевода

1. Языковая культура и традиции русского и немецкого языка.
2. Некоторые сложности при переводе русского глагола.
3. Способы перевода прилагательных.
4. Перевод наречий.
5. Приемы передачи артикля на русский язык.
6. Перевод предлогов, союзов, частиц.
7. Различия в пунктуации в немецком и русском языках.

3. Общие вопросы перевода

1. Переводческий анализ.
2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса.
3. Канцелярит: основные свойства и способы устранения.
4. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода.
5. Перевод заглавий и заголовков.

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется посредством письменного тестирования по каждой теме; написания терминологических диктантов; проверки выполнения тренировочных упражнений по практическим аспектам перевода.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - 2-е изд., исп. – Москва: Р. Валент, 2011. – 472 с.	1-11	4	12	1
2.	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - СПб : Антология, 2012. - 560 с.	1-11	4	11	1
3.	Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский — СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.	1-11	4	30	10

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. - Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240с.	1-11	4	12	1
2.	Тер-Минасова, С. Г Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова; МГУ им. М. В. Ломоносова. - 3-е изд. - М. : Изд-во МГУ, 2008. - 352 с. (и предыдущие годы издания)	8	4	6	1

Периодические издания:					
3.	Viamin de [Текст] : [научный журнал]. – 1999, май - . – Омск, 2016- . Ежекварт. – ISSN 1818-877X.	8	4	1	
4.	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.	8	4	1	
5.	Deutsch perfekt. Журнал [Текст] / изд. Spotlight Verlag. – Ежемесячно. – ISSN: 1861-1605.	8	4	1	

5.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

5.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 20.04.2019).
2. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 20.04.2019).
3. Polpred.com Обзор СМИ [Электронный ресурс] : сайт. – Доступ после регистрации из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://polpred.com/> (дата обращения: 15.11.2016).
4. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>, **свободный** (дата обращения: 20.04.2019).
5. КонсультантПлюс [Электронный ресурс] : официальный сайт. – Режим доступа: <http://www.consultan.ru>, **свободный** (дата обращения: 15.10.2015).
6. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, **свободный** (дата обращения: 20.04.2019).
7. Труды преподавателей [Электронный ресурс] : коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.04.2019).
8. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 20.04.2019).
9. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

10.11.2016).

10. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
11. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. “Information Please” [Электронный ресурс] : перечень электронных энциклопедий. – URL: <http://www.infoplease.com>
2. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.translators-union.ru> (дата обращения: 20.04.2019).
3. «Лингво» [Электронный ресурс] : форум ассоциации лексикографов. – URL: www.lingvoda.ru, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
4. «Город переводчиков» [Электронный ресурс] : сайт, посвященный переводу и переводчикам. – URL: <http://www.trworkshop.net>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
5. «Думать вслух» [Электронный ресурс] : сайт; полезные материалы в сфере перевода. – URL: <http://www.thinkaloud.ru/>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
6. МУЛЬТИРАН [Электронный ресурс] : сайт : словари – URL: <http://www.multitran.ru>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
7. Онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.thefreedictionary.com/>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
8. Онлайн-словарь и переводчик компании “PROMT” [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.translate.ru>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Материалы лекций и практических занятий должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой.

В рамках данной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Чтение и конспектирование материалов из периодических изданий, научных публикаций, специальных изданий, Интернет-ресурсов по переводческой проблематике с целью поиска дополнительной информации по изученным темам с последующими выступлениями в форме докладов.
2. Выполнение различных видов устных и письменных упражнений по переводу в соответствии с изученной тематикой.
3. Подготовка к аудиторным занятиям (лекционным; практическим) и контрольным работам (текущий и промежуточный контроль).
4. Работа с текстами различных жанров (оригиналом и переводом), с целью подборки примеров, иллюстрирующих разнообразие переводческих трансформаций.
5. Аналитическое изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку (Тема 8 - «Вопросы переводоведения в трудах зарубежных ученых»); составление конспекта по изученной теме.
6. Работа со словарями и справочниками различных типов (двуязычные словари, толковые словари, энциклопедии, специализированные справочники, включая электронные версии соответствующих изданий).
7. Внимательное наблюдение за речью окружающих (в том числе и в телевизионных программах, в видеофильмах) с целью нахождения живых и оригинальных примеров «переводческих находок».

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ДОКЛАДОВ – ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1. На первом слайде должны быть представлены название доклада и имя автора презентации.
2. В тексте презентации необходимо выделять (курсивом, заглавными буквами, другим цветом) заголовки и наиболее важные моменты.
3. Цвет шрифта основного текста на каждом слайде лучше оставлять тот, который выбирается программой автоматически.
4. Размер шрифта основного текста на каждом слайде должен быть не меньше 18.
5. Избегайте выведения на экран полных предложений (особенно сложных).

6. Недопустимо наличие орфографических ошибок в тексте слайдов.
7. Для большей наглядности теоретических положений необходимо выбирать наиболее интересные, показательные примеры.
8. В процессе подготовки доклада необходимо проверить по словарю правильность произношения всех слов в приводимых примерах.
9. Во время демонстрации презентации текст доклада нужно воспроизводить, не читая.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

- 1) Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям, для осуществления письменных переводов, индивидуальной исследовательской работы (при подготовке докладов-презентаций), чтения аутентичных текстов.
- 2) Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>).

ИТ обработки данных:

- 1) Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
- 2) Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте»

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
2.	Основные понятия теории перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
4.	Эквивалентность перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
5.	Прагматические аспекты перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
6.	Способы достижения эквивалентности.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
7.	Переводческие соответствия.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
9.	Лексические вопросы перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
10.	Грамматические вопросы перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет
11.	Общие вопросы перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать	
		роль перевода в межкульт. коммуникации,	ОК-7 31
		основные исторические этапы общей теории перевода;	ОК-7 32
		базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода	ОК-7 33
		особенности переводч. деятельности в современных условиях;	ОК-7 34
		уметь	
	решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной	ОК-7 У1	

		коммуникации;	
		редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований	ОК-7 У2
		владеть	
		основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения	ОК-7 В1
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	знать	
		1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;	ОПК-12 31
		2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	ОПК-12 32
		уметь	
		1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;	ОПК-12 У1
		2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности;	ОПК-12 У2
		3) применять средства эмоционального воздействия на собеседника;	ОПК-12 У3
		владеть	
1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью;	ОПК-12 В1		
2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами.	ОПК-12 В2		
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	знать	
		1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;	ПК-2 31
		2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК-2 32
		3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК-2 33
		уметь	
		1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК-2 У1
		2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа	ПК-2 У2
		3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся	ПК-2 У3

		к сфере основной профессиональной деятельности	
		владеть	
		1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК-2 В1
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	знать	
		1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;	ПК-14 З1
		2) способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	ПК-14 З2
		уметь	
		1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	ПК-14 У1
		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	ПК-14 У2
		3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке;	ПК-14 У3
		владеть	
		1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;	ПК-14 В1
		2) навыками составления схем и таблиц; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	ПК-14 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Зачет включает два вопроса:

- 1) ответ студента по одному из предложенных теоретических вопросов;
- 2) письменный перевод с немецкого языка на русский **неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 знаков (по выбору преподавателя).**

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	<u>Теоретические вопросы</u> Перевод как особый вид речевой деятельности. Определение понятия «перевод». Особенности процесса перевода.	ОК-7 З1; ОК-7 З2; ОК-7 З3; ОК-7 З4; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;

		ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
2.	Классификация перевода. Основные виды перевода (жанрово-стилистическая классификация).	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
3.	Классификация перевода. Основные виды перевода (психолингвистическая классификация).	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
4.	Понятие переводческой эквивалентности/ адекватности. Типы переводческой эквивалентности.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
5.	Лексические трансформации. Общая характеристика.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
6.	Грамматические трансформации. Общая характеристика.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
7.	Лексико-грамматические трансформации. Общая характеристика.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
8.	Перевод неологизмов, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
9.	Понятие контекста. Виды переводческого контекста. Перевод многозначных слов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
10.	Приемы перевода фразеологизмов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
11.	Особенности перевода текстов официально-делового стиля (дипломатический подстиль).	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
12.	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы как переводческая проблема.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
13.	Переводческий анализ текста. Перевод заголовков.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33;

		ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
14.	Виды переводческих соответствий.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
15.	Проблема передачи коннотативного значения слова.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
16.	Основные подходы к изучению феномена перевода.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
17.	Понятие эквивалентности перевода.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
18.	Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
19.	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
20.	Принципы классификации переводческих соответствий.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
21.	Роль контекста в переводе.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
22.	Понятие переводческого соответствия.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
23.	Передача антропонимов. Передача топонимов и астрономов. Перевод названий произведений искусства, газет, журналов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
24.	Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
25.	<u>Пример текста для письменного перевода (вопрос 2)</u> 1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit	ОК-7 31; ОК-7 32; ОК-7 33; ОК-7 34; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;

zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

2. Friedlich wandere ich durch die Straßen der Stadt. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern, mit Holzhäusern und Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen. Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Rosskastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Sie liegt still und sonntäglich da, Vögel zwitschern in den Bäumen, und ich gehe hin, um in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu spielen.

Die arabischen Nationalisten von heute streben unermüdlich, aber erfolglos nach der Schaffung einer einheitlichen arabischen Nation. Im Namen dieses Postulats hat Bagdad auch das Scheichtum Kuwait seinem Staatsgebiet einverleibt, weil es angeblich eine organische Einheit mit dem Irak bildet. Stets wird von arabischer Seite der westliche Imperialismus beschuldigt, nicht nur die arabische Einheit zu verhindern, sondern sie zerschlagen zu haben. Dabei wird wohlweislich verschwiegen, dass es so gut wie keine unabhängigen arabischen Staaten gab, als 1918 – nach der Zerschlagung des Osmanischen Reiches – Engländer und Franzosen den Nahen und Mittleren Osten aufteilten.

ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода (второй иностранный язык) Немецкий язык. (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.